课文词汇

LESSON X

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 着 | diõh | must | 跬 | kiê̤ | to stand |
| 換 | uâng | to exchange | 駛 | sā̤i | to use,employ  in order that |
| 角 | gaék | a corner,tenth a dollar | 銀 | ngùng | sliver |
| 季 | gié | season | 心 | sĭng | the heart |
| 都 | dṳ̆ | all | 借 | ció̤h | to borrow  lend |
| 討 | tō̤ | to seek for,find | 信 | sé̤ng | to believe |
| 替 | tá | instead of,for | 各 | gá̤uk | every,each |
| 共 | g | with,for | 贖 | sŭk | to atone for sin  ,redeem |
| 罪 | cô̤i | sin | 剝 | buó̤h | sign of future,about to |
| 日行 | òng | a long time | 聖神 | Sé̤ng-Sìng | the Holy Spirit |
| 肯 | kīng | to be willing | 一橌房 | Siŏ̤h-gă̤ng | a room |
| 番錢 | huăng-eièng | dollars | 感動 | gā̤ng-dô̤ng | to influence |
| 要緊 | iéu-gīng | important | 得救 | dá̤ik-gé̤u | to be saved |
| 一落厝 | siŏ̤h-lŏ̤h | a house | 隴總 | lūng-cūng | all,every |
| 鐵釕 | tiék-dĭng | a nail | 銅片 | dè̤ng-pié̤ng | copper cents |
| 閑熱 | nâ̤u-iĕ̤k | stir,bustle |  |  |  |
| 遲 | dì | late |  |  |  |
| 印 | éng | a seal,to print |  |  |  |

原书注释（如果注释部分有标题，也要另起一行打进去）

1. nyṳ̀ng(銀)
2. huăng-ciè̤ng(番錢)
3. huăng-ciè̤ng-giāng(番錢仔)
4. Siŏh gáek（一角）
5. dè̤ng-pié̤ng(銅片)
6. ciè̤ng(錢)
7. siŏh-dói huăng-ciè̤ng（一塊番錢）
8. buánd-dái ciè̤ng（半塊錢）
9. ngò gaé̤k（五角）
10. tâng-gaé̤k（二角）
11. láng-gaé̤k-buánd（二角半）
12. siŏh dói lìng ngó-hṳ̆ng（一塊零五分）
13. siŏh-liōng nyṳ̀ng（一两銀）
14. ngó-ciè̤ng nyṳ̀ng（五錢銀）
15. ehé̤k ciè̤ng ngó-hṳ̆ng nyṳ̀ng（七錢五分銀）
16. bă(把)
17. dói bă ciè̤ng（塊把錢）
18. buóh（剝）
19. cê̤u（就）
20. â（儺）
21. ĭ mìng-dáng cṳ̄ kó（伊明旦早去）
22. ĭ buóh sì（伊剝死）
23. ĭ cê̤u lì（伊就来）
24. Là sṳ̆ sī hó sāi nṳ̀-gáuk-mè̤ng dá̤ik-gé̤u（耶稣死去駛奴各亻人得救）
25. tá（替）
26. gâeng（共）
27. ké̤uk（乞）
28. tá nṳ̀(替奴)
29. gâeng nṳ̀（共奴）
30. siā lâng cê̤（寫二字）
31. ciŏng ciā cṳ̆（將者書）
32. gâeng ĭ gōng(共伊講)
33. ng sāi（伾駛）
34. cióh（借）
35. ĭ lì Cióh ciè̤ng（伊来借錢）
36. chiāng （講）
37. Hĕ̤k siŏh-dói ciè̤ng Cióh nṳ̀ （獲一塊錢借奴）
38. tō（討）
39. nè̤ng-gă kó tō ī（儂家去討伊）
40. Nu ̤̀â tō-dé̤k diŏh má（汝儺討的着買）
41. Tō diŏh lāu（討着了）
42. dṳ̆(都)
43. ī gì bè̤ng-iṳ̄ dṳ̆ diŏh cṳ̆-ṳ̀ui（伊其朋友都着只塊）
44. ī gánk-mè̤ng dṳ̆ng kīng lì（伊各队都伾肯来）
45. góuk（各）
46. góuk-mè̤ng dṳ̆ ô Sé̤ng Gĭng（各亻人都務聖經）
47. lông iâng gì nóh ĭ dṳ̀ ô（件件其毛都乇）
48. ciā ī-siòng iông iông dṳ̄ diŏh sā（者衣裳件件都着洗）
49. diŏh（着）
50. nṳ̄ gīng-dáng diŏh kó hṳ̄ bĕ̤ng（汝今旦着去許邊）
51. mṳ̀ sié̤-nóh（毛世乇）
52. ĭ mó sié̤-nóh ciè̤ng（伊毛世乇錢）
53. mó sié̤-nóh iéu-gīng（毛世乇要緊）
54. Ciā Cáng-nā-sī lṳ̄-cṳ̄ng éng-dék bàng-ciáng(者讃美詩隴總印的平正)

练习词汇

EXERCISE X

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 吼 | bā̤n | to summon | 漏 | ̤lâ̤n | To leak |
| 搬 | buă̤ng | to remove | 學 | ŏ̤h | To learn imitate |
| 眠床 | mìng-ehò̤ng | bed | 頭發 | tà̤n-huó̤k | hair on the human head |
| 舒眠床 | chŭ mìng-ehò̤ng | to soread the bed | 毛 | mò̤ | hair of animals |
| 盆 | iá̤h | advantage | 還 | dè̤ng | to return |
| 洗身楻 | sā̤-sĭng-kuò̤ng | A bathtub | 熬 | ngô̤ | To roast,bake |
|  |  |  |  |  |  |

榕译英

Translate into English:X

1. Gá̤uk nè̤ng ô̤ gá̤nk-nè̤ng gì chió̤.
2. Là̤-Sŭ tá̤ nguā̤i gá̤nk-nè̤ng sī lŏ̤h sĕ̤k-cê̤-gá̤.
3. Lá̤ng-ciá̤h nè̤ng dŭ diŏ̤h â̤-dā̤.
4. Mò̤ ié̤u-gĭng,gié̤u ĭ bá̤i-né̤ lì.
5. Sió̤ng bá̤i-să̤ng cê̤u sê̤ ciă̤ng-nguŏ̤n chĕ̤-ché̤k.
6. I ó̤i eió̤h sé̤-dó̤i eiè̤ng.
7. I gōng lŏh ché̤k-nguōh chĕ̤-ché̤k nĭk â dè̤ng siŏh-dói,sè̤k-nè̤nguŏh chĕ̤-lĕ̤k dè̤ng săng-dói.
8. KÓ-nè̤ng-màng nè̤ng-gă ô cióh i săng buōng ctī.I gó muôi dè̤ng nṳ̀.
9. I kó cé̤ng òng lāu.
10. kī dáeng nṳ̄ tá niê̤-giāng táung I-siòng.
11. Nguāi nì gì Isiòng keṳ̀k sā-ĭ-siòng gì nè̤ng să,lṳ̄ng-cṳ̄ng sè̤ giṳ̄ kó dṳ̆ ngài kó-lăn.
12. I ói cióh tié̤k-dĭng,nâ kó-niè̤ng-màng ĭ sṳ̆ cióh gì gò muôi dè̤ng.
13. cī siŏh-dói eiè̤ng boṳ̄ng keṳ̀k ĭ gáuk-nè̤ng.
14. Lā Sĭng-săng gì giāng cê̤ng bàng-ciáng,ng-kīng kó eṳ̆-că.
15. kī dâeng nṳ̆ gáeug ĭ gōng nè̤ng-gá cê̤ng gé̤k.

英译榕

Translate into Chinese:X

1. Jesus atoned for our sins .
2. I want to buy forty dollars worth of wood.
3. I will lend you this five hundred cash,you must return it next week.
4. There are four seasons in the year,namely Spring,Summer,Autumn,Winter.
5. In the summer time these garments must all be washed
6. My horse has short hair,but my hair is long
7. The dollar only changes at 1050 cash.
8. When you. have finished writing your letter,please return my pen and ink.
9. Please bring the matches and 1ight the lamp.
10. The bread must be baked this morning. I have four guests coming to dinner.
11. The girls' school is higher up, this is a boys'. school,
12. Tell the cook to call four chair coolies.
13. The lady wants to know if you are. willing to bring your child to school.
14. You must look for your pencils yourself,when you have found them come and tell me.
15. I have not found my pencils, but I have found your knife.